



ימי מוצרט באלמא

toujours MOZART

חמישי-שישי-שבת
2016 בינואר 21-23



INTERNATIONALE STIFTUNG ZUR FÖRDERUNG VON KULTUR UND ZIVILISATION
gegründet 1995 von Erich Fischer

במימון הקרן הבינלאומית לתרבות, מינכן, ובתמיכת משרד החוץ של גרמניה



יום חמישי 21.1.2016

שעה	קונצרט	אולם
18:30-20:00	מוצרט בכל מקום	ברחבי אלמא
20:30-21:30	ההכתרה - קונצרט פתיחה	אולם אלמא
22:30-24:30	בחיפוש אחר מוצרט - סרט דוקומנטרי	אולם הקיוב

יום שישי 22.1.2016

שעה	קונצרט	אולם
10:30-11:15	סרנדה לכלי נשיפה	גלריה 2
10:30-11:15	שירים מאת מוצרט וחברים	אולם הקיוב
11:30-13:00	דוד החוזר בתשובה	אולם אלמא
11:45-12:45	מוצרט של כולם	גלריה 2
14:30-15:30	מוצרט של כולם	גלריה 2
14:30-15:30	אותה הגברת בשינוי אדרת - גרסה 1	אולם הקיוב
16:00-16:45	מוסיקה קאמרית	אולם הקיוב
16:00-16:45	Knowing the Score - הרצאה	כיתת אמן
16:00-16:45	לרקוד עם מוצרט	גלריה 1
17:00-17:45	שירים מצחיקים וקנונים גסים	אולם הקיוב
17:00-17:45	מוצרט של כולם	גלריה 2
18:15-19:15	חליל הקסם - חלק ראשון	אולם אלמא
21:15-22:00	רסיטל עוגב	אולם אלמא
22:15-23:00	לרקוד עם מוצרט	גלריה 1

יום שבת 23.1.2016

שעה	קונצרט	אולם
10:30-11:15	סרנדה לכלי נשיפה	גלריה 2
10:30-11:15	שירים מאת מוצרט וחברים	אולם הקיוב
11:30-12:30	ההכתרה	אולם אלמא
14:30-15:30	אותה הגברת בשינוי אדרת - גרסה 2	אולם הקיוב
14:30-15:30	מוצרט של כולם	גלריה 2
16:00-16:45	מוסיקה קאמרית	אולם הקיוב
16:00-16:45	כלים ב- RETRO - סדנא	כיתת אמן
16:00-16:45	לרקוד עם מוצרט	גלריה 1
17:00-17:45	שירים מצחיקים וקנונים גסים	אולם הקיוב
17:00-17:45	מוצרט של כולם	גלריה 2
18:15-19:00	חליל הקסם - חלק שני	אולם אלמא
20:30-22:00	דוד החוזר בתשובה - קונצרט סיום	אולם אלמא



toujours Mozart | ימי מוצרט באלמא
International festival | פסטיבל בינלאומי

Thursday, January 21st

Time	Performance	Location
6:30pm-8pm	Mozart all over the place	All Over Elma
8:30pm-9:30pm	The Coronation - Festive Opening	Elma Hall
10:30pm-12:30am	In Search of Mozart - Film	The Cube

Friday, January 22nd

Time	Performance	Location
10:30am-11:15am	A wind Serenade	Gallery 2
10:30am-11:15am	Songs by Mozart and Friends	The Cube
11:30am-1pm	A Beloved Symphony and a Rare Cantata	Elma Hall
11:45am-12:45pm	Mozart by Everyone	Gallery 2
2:30pm-3:30pm	Mozart by Everyone	Gallery 2
2:30pm-3:30pm	Face to Face - Side by Side	The Cube
4pm-4:45pm	Chamber Music	The Cube
4pm-4:45pm	Knowing the Score - Lecture	Masterclass
4pm-4:45pm	Dancing with Mozart	Gallery 1
5pm-5:45pm	Funny Songs and Bawdy Canons	The Cube
5pm-5:45pm	Mozart by Everyone	Gallery 2
6:15pm-7:15pm	Pocket Opera: The Magic Flute, Part I	Elma Hall
9:15pm-10pm	Mozart and the Organ	Elma Hall
10:15pm-11pm	Dancing with Mozart	Gallery 1

Saturday, January 23rd

Time	Performance	Location
10:30am-11:15am	A wind Serenade	Gallery 2
10:30am-11:15am	Songs by Mozart and Friends	The Cube
11:30am-12:30pm	The Coronation	Elma Hall
2:30pm-3:30pm	Face to Face - Side by Side	The Cube
2:30pm-3:30pm	Mozart by Everyone	Gallery 2
4pm-4:45pm	Chamber Music	The Cube
4pm-4:45pm	Old and Modern	Masterclass
4pm-4:45pm	Dancing with Mozart	Gallery 1
5pm-5:45pm	Funny Songs and Bawdy Canons	The Cube
5pm-5:45pm	Mozart by Everyone	Gallery 2
6:15pm-7pm	Pocket Opera: The Magic Flute, Part II	Elma Hall
8:30pm-10:pm	A Beloved Symphony - Festive Finale	Elma Hall

For info and tickets: 04-630-0123 | elmahotel.co.il



toujours Mozart
International festival

ימי מוצרט באלמא
פסטיבל בינלאומי



ההכתרה

אולם אלמא

מיסה בדו מג'ור ק. 317 "ההכתרה"
קונצ'רטו לשני פסנתרים ק. 365

במי במול מג'ור

אנדראה לורן בראון סופרן

הדס פארן-אסיה מצו-סופרן

מרקוס שפר טנור

וולפגאנג וירשינג באס

מלקולם בילסון וצבי מניקר

פסנתר פטישים

תזמורת מוצרט הישראלית

המקהלה הקאמרית שליד

האקדמיה ירושלים

(קונצרט פתיחה)

חמישי 21.1.2016

20.30 – 21.30

שבת 23.1.2016

11.30 – 12.30

The Coronation

Elma Hall

"Coronation" Mass in C-Major, K. 317

Concerto for two pianos
in E-Flat Major, K. 365

Andrea Lauren Brown soprano

Hadas Faran-Asia mezzo

soprano; **Markus Schäfer** tenor

Wolfgang Wirsching bass

Malcolm Bilson and

Zvi Meniker fortepiano

**Israel Mozart Orchestra and the
JAMD Chamber Choir**

(Opening concert)

Thursday, January 21st

8:30pm-9:30pm

Saturday, January 23rd

11:30am-12:30pm

מחיר כרטיס: 150 ₪

Ticket Price: 150 NIS



toujours Mozart
International festival

ימי מוצרט באלמא
פסטיבל בינלאומי



בחיפוש אחר מוצרט In Search of Mozart

סרט דוקומנטרי

A documentary film

אולם הקיוב

The Cube

בימוי: פיל גראבסקי
בין השאר מופיעים
לאנג לאנג, רנה פלמינג,
לואיס לנגרה
129 דקות, אנגלית ללא
תרגום לעברית

Director: Phil Grabsky
With Lang Lang, Renée
Fleming, Louis Langrée
129 min, Language: English
(No Hebrew subtitles)

חמישי 21.1.2016
22.30 – 24.30

Thursday, January 21st
10:30pm-12:30am

ללא תשלום בהרשמה מראש
Free admission



toujours Mozart
International festival

ימי מוצרט באלמא
פסטיבל בינלאומי

**סרנדה
לכלי נשיפה
גלריה**



**A Wind
Serenade
Gallery**

סרנדה ק. 388
בדו מינור לכלי נשיפה
שי קריבוס, אביעד גרשוני אבוב
אריק הופריץ, גילי רינות קלרנית
אלון ראובן, ברק ייבין קרן
אייל סטריט, ריצ'רד פלאי בסון

Serenade for Winds in
C-Minor, K. 388
Shai Kribus, Aviad Gershoni
oboes; **Eric Hoeprich, Gili Rinot**
Clarinets; **Alon Reuven, Barak Yeivin**
Horn; **Eyal Streett, Richard Paley**
Bassoons

שישי 22.1.2016
10.30 - 11.15
שבת 23.1.2016
10.30 - 11.15

Friday, January 22nd
10:30am-11:15am
Saturday, January 23rd
10:30am-11:15am

**שירים
מאת מוצרט
וחברים
אלום הקיוב**



**Songs
by Mozart
and Friends
The Cube**

שירים מאת ו. א. מוצרט ומלחינים
אחרים

Songs by W. A. Mozart and other
composers

אנדראה לורן בראון
הדס פארן-אסיה, מרקוס שפר
מלקולם בילסון, צבי מניקר

Andrea Lauren Brown
Hadas Faran-Asia, Markus Schäfer
Malcolm Bilson, Zvi Meniker

שישי 22.1.2016
10.30 - 11.15
שבת 23.1.2016
10.30 - 11.15

Friday, January 22nd
10:30am-11:15am
Saturday, January 23rd
10:30am-11:15am

מחיר כרטיס: 70 ₪
Ticket Price: 70 NIS



toujours Mozart
International festival

ימי מוצרט באלמא
פסטיבל בינלאומי



דוד החוזר
בתשובה

**A Beloved
Symphony and
a Rare Cantata**

אולם אלמא Elma Hall

סימפוניה מס' 40 בסול מינור ק. 550
דוד החוזר בתשובה ק. 469

Symphony no. 40 in G-minor, K. 550
Davidde Penitente, K. 469

אנדראה לורן בראון

Andrea Lauren Brown

הדס פארן-אסיה

Hadas Faran-Asia

מרקוס שפר

Markus Schäfer

תזמורת מוצרט הישראלית

Israel Mozart Orchestra and the

המקהלה הקאמרית שליד

JAMD Chamber Choir

האקדמיה ירושלים

שישי 22.1.2016
11.30 - 13.00

Friday, January 22nd
11:30am-1pm

קונצרט סיום:

Grand Finale:

שבת 23.1.2016
20.30 - 22.00

Saturday, January 23rd
8:30pm-10pm

מחיר כרטיס: 150 ₪

Ticket Price: 150 NIS



אותה הגברת בשינוי אדרת

Face to Face Side by Side

אולם הקיוב

The Cube

(גרסה 1)

(version 1)

חמישייה לכלי קשת בסול מינור
ק. 516, גירסה מקורית בעיבוד
לפסנתר ב-4 ידיים
מלקולם בילסון, צבי מניקר
פסנתר פטישים

String Quintet in G-Minor,
K. 516, performed in the original
version and in an arrangement
for fortepiano four-hands
Malcolm Bilson, Zvi Meniker
fortepiano

שישי 22.1.2016

Friday, January 22nd

14:30-15:30

2:30pm-3:30pm

(גרסה 2)

(version 2)

השלישייה במי במול מג'ור ק. 498
("קגלשטט") בשתי גרסאות
לכלי התקופה וכלים מודרניים
טיבי צייגר קלרנית
אריק הופריץ קלרנית קלאסי
יוהנס ארקס ויולה מודרנית
וקלאסית; **יעל קרת** פסנתר
מלקולם בילסון פסנתר פטישים

Trio in E-flat Major, K. 498
"Kegelstatt", presented
on modern and classical
instruments
Tibi Cziger modern clarinet
Eric Hoeplich classical clarinet
Johannes Erkes modern and
classical viola; **Yael Karet** piano
Malcolm Bilson fortepiano

שבת 23.1.2016

Saturday, January 23rd

14:30-15:30

2:30pm-3:30pm

מחיר כרטיס: 70 ₪

Ticket Price: 70 NIS



toujours Mozart
International festival

ימי מוצרט באלמא
פסטיבל בינלאומי



הרצאה Lecture

Knowing the Score

מלקולם בילסון על סגנון ופרשנות בביצוע המוסיקה של מוצרט (באנגלית)

Style and interpretation on performing Mozart's music by **Malcolm Bilson**

בכיתת אמן Masterclass

שישי 22.1.2016 **Friday, January 22nd**
16.00 – 16.45 4pm-4:45pm



סדנא Workshop

RETR0 – כלים ב- Old and Modern

סדנת היכרות עם כלי נגינה מהתקופה נגנים **מתזמורת מוצרט הישראלית**

A lecture-workshop presenting classical instruments With members of the **Israel Mozart Orchestra**

בכיתת אמן Masterclass

שבת 23.1.2016 **Saturday, January 23rd**
16.00 – 16.45 4pm-4:45pm

מחיר כרטיס: 30 ₪
Ticket Price: 30 NIS



toujours Mozart
International festival

ימי מוצרט באלמא
פסטיבל בינלאומי



שירים מצחיקים וקאנונים גסים

Funny Songs and Bawdy Canons

אולם הקיוב

The Cube

גאונותו המשעשעת ולעתים
פרובוקטיבית של מוצרט,
בשיתוף הקהל

Mozart's humorous and
somewhat indecent genius
with audience interaction

אנדראה לורן בראון

Andrea Lauren Brown

הדס פארן-אסיה

Hadas Faran-Asia

מרקוס שפר, וולפגנג וירשינג,

Markus Schäfer, Wolfgang

מלקולם בילסון, צבי מניקר

Wirsching, Malcolm Bilson,

נגנים מתזמורת מוצרט הישראלית

Zvi Meniker, members of the

המקהלה הקאמרית שליד

the Israel Mozart Orchestra and

האקדמיה ירושלים

the JAMD Chamber Choir

שישי 22.1.2016

Friday, January 22nd

17:00-17:45

5pm-5:45pm

שבת 23.1.2016

Saturday, January 23rd

17:00-17:45

5pm-5:45pm

מחיר כרטיס: 70 ₪

Ticket Price: 70 NIS



toujours Mozart
International festival

ימי מוצרט באלמא
פסטיבל בינלאומי



מוזיקה קאמרית אולם הקיוב

Chamber Music The Cube

רביעיית חליל ברה מג'ור ק. 285
שלישיית פסנתר בסי במול מג'ור ק. 502
יאן דה וינה חליל
שלישיית "טריוואלאציה"
(יונתן קרן, עירא גבעול,
צבי מניקר) ואחרים

Flute Quartet in D-Major, K. 285
Piano Trio in B-flat Major, K. 502
Jan de Winne (classical flute)
"Trivalazzia" Trio
(Jonathan Keren, Ira Givol,
Zvi Meniker) and others

שישי 22.1.2016
16.00 – 16.45

Friday, January 22nd
4pm-4:45pm

(כלים מודרניים)
מוצרט חמישייה לקלרנית
ומיתרים ב-לה-מג'ור ק. 581
הפרויקט הקאמרי הישראלי
טיבי צייגר קלרנית
דניאל ברד, קורדליה הגמן כינור
יונתן קרן ויולה
מיכל קורמן צ'לו

(Modern instruments)
Mozart Clarinet Quintet
in A Major, K. 581
Israeli Chamber Project
Tibi Cziger Clarinet
Daniel Bard, Cordelia Hagman
Violin; **Jonathan Keren** Viola
Michal Korman Cello

שבת 23.1.2016
16.00 – 16.45

Saturday, January 23rd
4pm-4:45pm

מחיר כרטיס: 70 ₪
Ticket Price: 70 NIS



toujours Mozart | ימי מוצרט באלמא
International festival | פסטיבל בינלאומי



חליל הקסם

מיני אופרה

אולם אלמא

האופרה הנודעת של מוצרט
בביצוע מצומצם
בהובלת **יוהנס ארקס**
צבי מניקר מנחה
מושר בגרמנית
הנחייה בעברית

חלק 1

שישי 22.1.2016

18.15 - 19.15

חלק 2

שבת 23.1.2016

18.00 - 19.00

The Magic Flute

Pocket Opera

Elma Hall

Mozart's famous opera
presented on a small scale
led by **Johanes Erkes**
Performed in German
Presented in Hebrew
by **Zvi Meniker**

Part 1

Friday, January 22nd

6:15pm-7:15pm

Part 2

Saturday, January 23rd

6:00pm-7:00pm

מחיר כרטיס: 70 ₪
Ticket Price: 70 NIS



toujours Mozart
International festival

ימי מוצרט באלמא
פסטיבל בינלאומי



מוצרט והעוגב Mozart and the Organ

אולם אלמא Elma Hall

שלוש מיצירותיו של מוצרט לעוגב, צבי מניקר
Three of Mozart's works for the organ,
Zvi Meniker

שישי 22.1.2016 Friday, January 22nd
21.15 - 22.00 9:15pm-10pm



מחיר כרטיס: 50 ₪
Ticket Price: 50 NIS

אירועים ללא תשלום בפסטיבל Free Admission Events



לרקוד עם מוצרט Dancing with Mozart

גלריה Gallery

שיעור מחול בהנחיית יורגן שראפה A dance workshop with Jürgen Schrape
הכניסה חופשית Pre registration required
בהרשמה מראש בלבד - limited availability
מספר המקומות מוגבל

שישי 22.1.2016

16.00 – 16.45

22.15 – 23.00

שבת 23.1.2016

16.00 – 16.45

Friday, January 22nd

4pm-4:45pm

10:15pm-11pm

Saturday, January 23rd

4pm-4:45pm

ללא תשלום
Free admission



toujours Mozart
International festival

ימי מוצרט באלמא
פסטיבל בינלאומי

אירועים ללא תשלום בפסטיבל Free Admission Events



מוצרט בכל מקום

ברחבי אלמא

חמישי 21.1.2016
18:30 - 20.00

Mozart All Over the Place

Elma Complex

Thursday, January 21st
6:30pm-8pm

מוצרט של כולם

גלריה

תלמידים וחובבים מנגנים
מוצרט

שישי 22.1.2016
11.40 - 12.45
17.00 - 17.45

שבת 23.1.2016
14.30 - 15.30
17.00 - 17.45

Mozart by Everyone

Gallery

Works by Mozart
played by the young and
old

Friday, January 22nd
11:45pm-12:45pm
5:pm-5:45pm

Saturday, January 23rd
2:30pm-3:30pm
5:pm-5:45pm

ללא תשלום
Free admission



toujours Mozart | ימי מוצרט באלמא
International festival | פסטיבל בינלאומי



חוויה שכולה מוצרט
במרכז אלמא לאמנויות
מסעדה, בתי קפה בשילוב
פסגת המוזיקה הקלאסית

Package prices for concerts*		מחירי חבילות הקונצרטים*	
(purchase by phone only)		(ברכישה טלפונית בלבד)	
Mozart for Friday	520 NIS	נה 520	מוצרט לשישי
Mozart for Saturday	610 NIS	נה 610	מוצרט לשבת
Mozart for the Weekend	720 NIS	נה 720	מוצרט לשישי-שבת

*בחירת הקונצרטים בכל חבילה בהתאם
לזמינות הכרטיסים ובהרשמה מראש

*Concert selection for each package is subject
to availability and pre registration

למידע ולרכישת כרטיסים / חבילות:

For ticket purchase and package prices:
elmahotel.co.il | 04-630-0123

הזכות לשינויים שמורה ט.ל.ח.

אלמא | מרכז אמנויות
יאיר 1, זכרון יעקב, ישראל